References:

1. Bazina, N. V. (2016). Sotsiokul'turnye aspekty professional'noi iazykovoi podgotovki spetsialista-mezhdunarodnika [Socio-cultural aspects of the professional language training of the specialist in international Affairs] *Inostrannye iazyki v shkole.* [*Foreign languages at school*], №8, 6–10.
2. Vorob'ev V. V. (2008). Lingvokul'turologiia (teoriia i metody): Monografiia *[Cultural linguistics: theory and methods]*. Moskva: Izd-vo RUDN.
3. Gabbasova, A. R., and Fatkullina, F. G. (2013). Iazykovaia kartina mira: osnovnye priznaki, tipologiia i funktsii [Language picture of the world: basic characteristics, types and functions] *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia [Modern problems of science and education]* 4. Retrieved 27 February 2017 from https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9954.
4. Ionova, A. M. (2011). Lingvokul'turologicheskii podkhod k obucheniiu professional'nomu obshcheniiu studentov-mezhdunarodnikov [Linguistic and culturological approach to teaching professional communication of students of international relations] *Vestnik moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriia: filologiia. Teoriia iazyka. Iazykovoe obrazovanie* [*Bulletin of Moscow city pedagogical University. Series: Philology. The theory of language. Language education.*], 1(7), 97–101.
5. Terentii, L. M. (2010). Spetsifika diplomaticheskogo diskursa kak formy kommunikatsii [The specificity of the diplomatic discourse as a form of communication] *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta.* [*Proceedings of Volgograd state pedagogical University*], 10 (54), 7–11.
6. Petersson, T. (2007). Ins Auge fassen. Eine Untersuchung von idiomatischen Phraseolo-gismen in der ZEIT, der Bild-Zeitung und im Roman Harry Potter und der Feuerkelch. — Retrieved 05 January 2017 from https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:198024/FULLTEXT01.pdf
7. Thomas, A., Kinast, E.-U., and Schroll-Machl S. (2003). Handbuch Interkulturelle Kommu-nikation und Kooperation, Band 1: Grundlagen und Praxisfelder. — Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.

Интернет-мем в контексте межкультурной коммуникации

С. В. Канашина
МГИМО МИД России

Аннотация

Данная статья посвящена анализу роли интернет-мема как средства межкультурной коммуникации. Интернет-мем понимается как интернет-феномен, имеющий стандартизированную форму (текст и картинка в квадратной рамке) и определенные прагматические функции. Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного изуче-

ния мема как неотъемлемой части межкультурного коммуникативного пространства. Цель статьи — проанализировать и описать роль интернет-мема в процессе межкультурной коммуникации. В качестве методов исследования использовались дискурсивный и лингвокультурологический анализ. Исследование показало, что интернет-мем выступает как важное средство межкультурной коммуникации, отражая три значительных процесса: процессы глобализации, глокализации и локализации. Кроме того, межкультурный потенциал интернет-мемов обусловлен частым использованием английского языка в сопроводительной надписи мемов, который является ведущим языком межнационального общения. Вывод исследования заключается в том, что интернет-мем интегрирован в глобальные межкультурные процессы.

Ключевые слова: интернет-мем, интернет, межкультурная коммуникация, полимодальный дискурс, глобализация.

Интернет-коммуникация как комплексное языковое явление представляет собой панораму разнородных дискурсов, многие из которых уникальны и не существуют за рамками интернета. К таким дискурсам можно отнести интернет-мем, который определяется как интернет-феномен, имеющий стандартизированную форму (текст и картинка в квадратной рамке) и определенные прагматические функции, при этом обладающий целостностью и завершенностью. В узком лингвистическом понимании интернет-мем понимается как вид полимодального дискурса в интернет-коммуникации (полимодальный дискурс — дискурс, в котором используется более чем один канал передачи информации, например, вербальный и невербальный (*прим. автора*). Полимодальный дискурс сегодня — это пространство межкультурной коммуникации.

Цель данной статьи рассмотреть межкультурный аспект интернет-мемов поскольку он практически не изучен.

Анализ интернет-мемов показал, что они могут выступать как средство межкультурного общения. Это положение подтверждается, во-первых, тем фактом, что основной язык, используемый в интернет-мемах, — английский. Использование в интернет-мемах английского языка, являющегося языком межнационального общения, значительно упрощает использование интернет-мемов пользователями, которые могут принадлежать к разным культурам и в то же время могут приобщаться к глобальной интернет-культуре, не испытывая языкового барьера.

Кроме того, высокий потенциал интернет-мемов как средства межкультурного взаимодействия выражается в том, что интернет-мемы отражают процесс глобализации культурного и информационного контента. Анализ популярных серийных интернет-мемов показал, что в интернет-пространстве существуют одинаковые интернет-мемы на английском и русском языках. На рисунках 1 и 2 изображены интернет-мемы

из серии Great Gatsby meme (мем Великий Гэтсби), сопроводительная надпись в интернет-меме на рисунке 1 переводится с англ. “Поздравляю”. Серия мемов Великий Гэтсби имеет юмористический подтекст и обычно используется для выражения “сарказма с претензией на изящество” [9], кадр из фильма “Великий Гэтсби” с актером Леонардо Ди Каприо подкрепляет настроение самоуверенности и парадности. Два интернет-мема идентичны по прагматическим функциям и содержанию, и отличаются лишь тем, что сопроводительная надпись выражена на разных языках.

Рисунок 1. *Рисунок 2.*



Идентичность интернет-мемов на разных языках означает то, что интернет-пользователи, принадлежащие к различным культурам, “потребляют” похожий интернет-контент и, следовательно, становятся адептами унифицированных культурных ценностей, пропагандирующихся через интернет-среду, что в свою очередь является отражением широкого процесса глобализации и более узкого процесса вестерниизации, то есть процесса насаждения западных ценностей в незападных культурах.

Необходимо отметить, что дословный перевод интернет-мемов с английского языка на другие языки обычно наблюдается в том случае, если в сопроводительной надписи мема не актуализируются концепты, которые трудны для понимания интернет-носителями, принадлежащими к другим культурам. Актуализация чуждых для определенной культуры концептов в интернет-мемах может спровоцировать неадекватное понимание мема или привести к полной коммуникативной неудаче.

Для того чтобы адаптировать интернет-мемы для “местного” интернет-пользователя, сопроводительная надпись интернет-мема нередко модифицируется при переводе, чуждые для местной культуры концепты могут заменяться на привычные, легкоузнаваемые концепты. В качестве примера можно привести интернет-мемы на рисунках 5 и 6. В интернет-меме на рис. 5 изображен Санта Клаус, который говорит: “Я видел твои статусы в Фейсбук, ты получишь словарь на Рождество”, очевидно, намекая на частое нарушение языковой нормы и большое количество

ошибок в интернет-коммуникации. Данный интернет-мем основан на юмористическом эффекте и высмеивает языковую небрежность интернет-пользователей. В интернет-меме на рис. 6 мы видим ту же картинку, однако перевод на русский язык несколько отличается: слово *Facebook* было намеренно заменено на *вконтакте*, очевидно, потому что социальная сеть вконтакте пользуется большей популярностью среди российских интернет-пользователей, а слово *Christmas* (англ. Рождество) было переведено как *Новый Год*, вероятно, потому что концепт *Новый Год* является более привычным для русской культуры.

Рисунок 3. *Рисунок 4.*



Данная тенденция адаптировать глобализированный англоязычный интернет-контент для местных интернет-пользователей отражает распространенный процесс глокализации (глокализация в широком смысле (англ. слово *glocalisation* образовано от *global* (глобальный) + *local* (локальный)) означает изменение глобализированного контента с учетом местной специфики. Примером глокализации может служить изменение политики компании McDonalds в разных странах с учетом региональных различий [4], в Индии, к примеру, не продаются гамбургеры с говядиной в сети McDonalds).

Однако далеко не все русскоязычные интернет-мемы представляют собой переводные версии англоязычных интернет-мемов с возможными значительными или незначительными изменениями. Большинство русскоязычных интернет-мемов являются аутентичными произведениями с ярко выраженной национальной спецификой. Культурно специфичные особенности интернет-мемов показывают, что они подвержены в большой степени влиянию национальной культуры, то есть наблюдается определенное противостояние глобальных тенденций в интернет-коммуникации и культурно обусловленных, местных различий. Данные наблюдения позволяют сделать вывод о том, что интернет-мемы отражают процесс локализации (локализация — процесс распространения локальных различий в противовес глобальным тенденциям), становясь

хранилищем культурных знаков, или как отмечает Н. Г. Марченко "хранилищем культурных кодов" [5].

Примером интернет-мема с ярко выраженной национальной спецификой может служить интернет-мем на рисунке 7. Данный мем представляет собой измененную версию знаменитой картины Валентина Серова "Девочка с персиками" с тем лишь отличием, что героиня картины Вера Мамонтова сидит за щедро накрытым столом. Аллюзия к культурно узнаваемому художественному феномену обеспечивает эффект обманутого ожидания, основанный на стратегии "сенсационности и эпатажа" [8], в результате, рождается юмористический эффект.

Рисунок 5.



Таким образом, интернет-мемы как носители межкультурной информации, отражают несколько тенденций в межкультурной коммуникации. Русскоязычные интернет-мемы отражают, во-первых, процесс глобализации, который выражается в определенной унифицированности глобального интернет-контента, во-вторых, процесс глокализации, который проявляется в том, что, глобализированный интернет-контент изменяется в контексте национальных культур и адаптируется для успешного восприятия неанглоязычными интернет-пользователями с учетом местной специфики. Наконец, русскоязычные интернет-мемы подвержены процессу локализации, доказательством чего может служить наличие большого количества интернет-мемов на русском языке с аутентичным, культурно обусловленным содержанием.

Список литературы:

1. Голубкова Е. Е. Коммуникология и лингвистика: долговременное сотрудничество // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2013. Т. 1. №3. С. 3–7.

2. Гуторенко Л. С. Ирония и сарказм в интернет-мемах на английском языке // Россия и Запад: диалог культур. 2016. №12. С. 56–62.
3. Иерусалимская А. А. Прагматический параметр жанра интернет-мемов как реализация специфики коммуникативного пространства // Современная наука: исследования, технологии, проекты. Сборник V международной научно-практической конференции. Научный центр "Олимп". 2015. С. 291–298.
4. Маркина Н. С., Лапшина М. С., Алексеева Е. С. Глобализация: локальный подход к глобальной задаче // Вестник МГЛУ. 2011. №612. С. 193–203.
5. Марченко Н. Г. Интернет-мем как хранилище культурных кодов сетевого сообщества // Казанская наука. 2013. №1. С. 113–115.
6. Овчинников Ю. Д., Холодков М. Ю. Интернет-мем как феномен современной информационной культуры // Социальное воспитание. 2015. №2 (6). С. 72–75.
7. Часовский Н. В. Интернет-мем как особый жанр коммуникации // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. 2015. №2 (61). С. 124–127.
8. Чернова С. В. Развлекательный дискурс: понятие и основные характеристики/ С. В. Чернова // Меняющиеся коммуникации в меняющемся мире — 9: сб. статей. Волгоград: ФГБОУ ВПО РАНХиГС, 2015. С. 126–128.
9. 13 мемов Рунета [электронный ресурс]. https://www.adme.ru/itogi-goda/13-memov-runeta-602505/ (дата обращения: 15.01.2017).
10. Freidman T. The World is Flat. New York: Farrar, Straus and Giroux. 2005. 488 p..

Сведения об авторе:
Канашина Светлана Валериевна, преподаватель, МГИМО МИД России, Москва, Россия; e-mail: svetlanakanashina@yandex.ru

INTERNET MEME IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION CONTEXT

Svetlana V. Kanashina
Lecturer, MGIMO University, Moscow, Russia; e-mail: svetlanakanashina@yandex.ru

Abstract
The article analyses the internet meme as a cross cultural communication means. The internet meme is defined as an internet phenomenon with a standardized form (text and visual component) and some pragmatic functions. The relevance of the study is proved by the necessity of research concerning the internet meme as an important part of cross cultural communicative context. The aim of the article is to study internet meme functions in cross cultural communication. The discourse analysis method and lingua-cultural method are employed. The study shows that the internet meme is an influential means of cross cultural communication, reflecting three major processes: globalization, glocalization and localization. Besides cross-cultural features of the internet

meme are built up due to the frequent use of the English language in internet meme captions which is the dominant language of international communication. To conclude, the internet meme is integrated into global cross-cultural processes.

Key words: internet meme, internet, cross cultural communication, multimodal discourse, globalization.

References:

1. Golubkova, E. E. (2013). Kommunikologija i lingvistika: dolgovremennoe sotrudnichestvo [Communicology and linguistics: a long-term cooperation]. *Nauchnye issledovanija i razrabotki. Sovremennaja kommunikativistika* [*Scientific research and innovation. Modern communicology*]. T. 1. №3. 3–7.
2. Gutorenko, L. S. (2016). Ironija i sarkazm v internet-memah na anglijskom jazyke [Irony and sarcasm in internet memes in English]. *Rossija i Zapad: dialog kul'tur* [*Russia and the West: dialogue of cultures*]. №12. 56–62.
3. Ierusalimskaja, A. A. (2015). Pragmaticheskij parametr zhanra internet-memov kak realizacija specifiki kommunikativnogo prostranstva [Pragmatic features of internet memes as the realization of communicative space features]. *Sovremennaja nauka: issledovanija, tehnologii, proekty. Sbornik V mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Nauchnyj centr "Olimp"* [*A collection of papers: Modern science: research, technology, projects. A collection of papers of Scientific conference 5. Scientific centre Olymp*]. 291–298.
4. Markina, N. S., Lapshina, M. S., & Alekseeva, E. S. (2011). Globalizacija: lokal'nyj podhod k global'noj zadache [Globalisation: local approach to global challenge]. *Vestnik MGLU* [*Bulletin of Moscow State Linguistic University*]. №612. 193–203.
5. Marchenko, N. G. (2013). Internet-mem kak hranilishhe kul'turnyh kodov setevogo soobshhestva [Internet meme as storage of the cultural code of internet community]. *Kazanskaja nauka* [*Kazan science*]. №1. 113–115.
6. Ovchinnikov, Ju. D., & Holodkov, M. Ju. (2015). Internet-mem kak fenomen sovremennoj informacionnoj kul'tury [Internet meme as modern information culture phenomenon]. *Social'noe vospitanie* [*Social education*]. №2 (6). 72–75.
7. Chasovskij, N. V. (2015). Internet-mem kak osobyj zhanr kommunikacii [Internet-meme as a Special Genre of Communication]. *Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Filologija, istorija, vostokovedenie* [*Bulletin of Zabajkalskij State University. Philology, History, Oriental Science*]. №2 (61). 124–127.
8. Chernova, S. V. (2015). Razvlekatel'nyj diskurs: ponjatie i osnovnye harakteristiki [Entertaining Discourse: Notion and Basic Features]. *Menjajushhiesja kommunikacii v menjajushhemsja mire — 9: sb. Statej* [*Changing Communications in the Changing World — 9. A Collection of Papers*]. Volgograd: FGBOU VPO RANHiGS. 126–128.
9. 13 memov Runeta [13 memes of the Russian internet] retrieved 15.01.2017 from: https://www.adme.ru/itogi-goda/13-memov-runeta-602505.
10. Freidman, T. (2005). The World is Flat. New York: Farrar, Straus and Giroux.